



นิทานสุภาษิตจีน (46) 成语故事 (四十六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในวันนี้คือ 滥竽充数/滥竽充數(làn yú chōng shù) ล้นยุหวิ ซง ชู 滥làn เท็จ ไม่เป็นจริง 竽yú เครื่องดนตรีประเภทเป่าคล้ายแคน 充数chōng shù เต็มเต็มจำนวน แปลความหมายตรงตามประโยคนี้น่าจะยากมาก แต่มีความหมายนัยว่า ไม่มีความสามารถที่แท้จริง แต่ปะปนอยู่ข้างในเพื่อให้ได้จำนวนตามที่กำหนด ใช้พูดกระทบคนที่ไม่มีความสามารถจริงๆ แต่ก็ทำตัวเป็นคนมีความสามารถมีความเชี่ยวชาญ โอ้อวดหลอกลวงล้งคมอยู่เรื่อยไป

สมัยรัฐศึกของจีน ประเทศจีนแตกออกเป็นหลายก๊กเหล่า ต่างก็แก่งแย่งชิงบ้านชิงเมือง แย่งกันเป็นใหญ่แต่หนึ่งเดียวในแผ่นดินดูเหมือนจะหาความสงบมิได้เลย แต่ความจริงแล้วเชื่อว่าจะเป็นเช่นนี้อยู่ตลอดเวลา พวกเขาใช้เวลาหาความสำคัญใส่ตัวเองอยู่เหมือนกัน เช่น ที่รัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó เจ้าครองรัฐในเวลานั้นคือองค์ฉีเซวียน 齐宣王/齊宣王Qí Xuān Wáng เป็นผู้ที่ชอบฟังดนตรีมาก โดยเฉพาะการบรรเลงเพลงจากเครื่องดนตรีประเภท

เครื่องเป่าที่เรียกว่า ยุหวิ 竽yú คล้ายแคนของไทย และท่านองค์ก็ชอบฟังการบรรเลงเพลงแบบวงใหญ่ ดังนั้นเวลาที่ท่านมีอารมณ์สุนทรีย์อยากฟังเพลง เหล่านักดนตรีก็ต้องรวมพลมาแสดงให้ท่าน ซึ่งการแสดงแต่ละคราวจะมีนักดนตรีนับร้อยคน

ในวังของท่านจึงมีนักดนตรีมากมาย นักดนตรีแต่ละคนได้รับการเลี้ยงดูอย่างดี ข้าราชการชอบฟังดนตรีของท่านโด่งดังไปทั่ว วันหนึ่งหนุ่มพเนจรนาม หนานกั๋ว 南郭 Nán Guō อยากจะเข้าไปร่วมวงดนตรีนี้ด้วย เพื่อหวังอยากได้รับการเลี้ยงดูจากเจ้านาย แม้ว่าเขาเป่าเครื่องดนตรีชนิดนี้ไม่เป็นเลยเลย แต่ด้วยความเฉลียวฉลาดแกมโกง สุดท้ายเขาก็สามารถปะปนเข้าไปอยู่ในวงดนตรีนี้ได้สำเร็จ ทุกครั้งที่มีการแสดงดนตรี เขาก็จะเลือกคลุกอยู่ข้างใน และทำท่าทำทางเลียนแบบนักดนตรีคนอื่นทุกอย่างแบบเนียน ทำเช่นนี้อยู่หลายปี จนวันหนึ่งองค์ฉีเซวียนได้จากลาโลกไป รัชทายาทขึ้นครองเมืองแทน องค์คนใหม่ก็เป็นคนชอบดนตรีมากเหมือนกัน แต่องค์นี้ชอบฟังการบรรเลงเดี่ยว ดังนั้นนักดนตรีทุกคนต้องเข้าคิวไปบรรเลงเพลงให้ท่านองค์ฟังเป็นรายคน หนานกั๋วหนานกั๋ว เหวื่อแตกท่วมตัว เขารู้ดีว่า หากยังชินอยู่ต่อไป ความลับทั้งหมดต้องถูกเปิดเผยแน่นอน โทษการโกหกหลอกลวงเจ้านายนั้นเขารู้ดีว่าจะลงเอยเช่นไร จึงถือโอกาสที่ไม่มีใครระวัง หลบหนีหายลับไปจากวัง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 没有真正本事的人, 而混在行家队伍里充数。

成語比喻: 沒有真正本事的人, 而混在行家隊伍裏充數。



<http://pic.sogou.com/pics?p=77030500&query>

Chéngyǔ bǐyù: méi yǒu zhēn zhèng běn shì de

rén, ér hùn zài hángjiā duìwǔ lǐ chōngshù。

เฉิงยุหวิ ปียุหวิ: เหมย โห่ย เจิน เจ้ง เป้น ฉื่อ เตอะ เหริน , เออร์ หุ่น ใจ หัง เจีย ดุยอู่ หลี่ ซงชู.

สุภาษิตเปรียบว่า ไม่มีความสามารถที่แท้จริง แต่เข้าปะปนอยู่ในกลุ่มคนที่เชี่ยวชาญ (ความหมายแฝง ไม่มีความสามารถที่แท้จริง เมื่ออยู่ต่อหน้าผู้เชี่ยวชาญไม่นานก็จะถูกเปิดเผย)

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你不会踢足球,但是混到我们的足球队伍里滥竽充数,这样会影响队伍的效果。

你不會踢足球,但是混到我們的足球隊伍裏滥竽充數,這樣會影響隊伍的效果。

Nǐ bú huì tí zúqiú,dànshì hùn dào wǒmen de zúqiú duìwǔ lǐ làn yú chōng shù, zhè yàng huì yǐngxiǎng duìwǔ de xiàoguǒ。

หนี่ ปู้ หุย ที้ จูฉิว, ด่านฉื่อ หุ่น เต้า หั่วเมิน เตอะ จูฉิว ดุยอู่ หลี่ ลัน ยุหวิ ซง ชู, เจ้อ ย่าง หุย หยี่เลียง ดุยอู่ เตอะ เชี่ยวกั๋ว.

คุณเตะฟุตบอลไม่เป็น แต่เข้ามาอยู่ในทีมเราเพื่อเต็มเต็มจำนวน เช่นนี้จะมีผลต่อประสิทธิภาพของทีม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง